Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zebrali się razem cały Midian, Amalek oraz ludzie ze wschodu, przeszli (przez Jordan) i rozłożyli się obozem w dolinie Jizreel. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce Midian, Amalek i ludzie ze wschodu zebrali się razem, przeszli [przez Jordan] i rozłożyli się obozem w dolinie Jizreel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy Midianici i Amalekici oraz ludzie ze wschodu zebrali się razem, przeprawili się *przez Jordan* i rozbili obóz w dolinie Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszyscy Madyjanitowie, i Amalekitowie, i ludzie od wschodu słońca zebrali się wespół, a przeprawiwszy się przez Jordan, położyli się obozem w dolinie Jezreel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytek tedy Madian i Amalek, i wschodni narodowie zebrali się pospołu i przeprawiwszy się przez Jordan położyli się obozem w dolinie Jezrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zebrali się wszyscy Madianici i Amalekici oraz lud ze wschodu, a przeprawiwszy się [przez Jordan], rozbili obóz w dolinie Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zebrali się razem wszyscy Midiańczycy, Amalekici i ludzie ze wschodu, przeprawili się i rozłożyli się obozem w dolinie Jezreel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wszyscy Madianici, Amalekici i ludy Wschodu zgromadzili się, przekroczyli Jordan i rozbili obóz w dolinie Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zgromadzili się wszyscy Madianici wraz z Amalekitami i ludem Wschodu, przeprawili się przez Jordan i rozbili obóz w dolinie Jezreel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy Midianici wraz z Amalekitami i synami Wschodu zgromadzili się razem, przeprawili się przez Jordan i stanęli obozem na równinie Jizreel. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tymczasem zgromadzili się wszyscy Midjanici, Amalekici oraz synowie Wschodu, przeprawili się przez Jarden i rozłożyli obozem na równinie Izreel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cały Midian i Amalek oraz mieszkańcy Wschodu zebrali się co do jednego i przeprawiwszy się, rozłożyli się obozem na nizinie Jizreel. |